

當代對話

筆譯/傳譯、葡萄牙語教師培訓及語言教育多學科研討會

澳門理工學院，2018年4月23至24日

簡介 / 委員會 / 研討會議程

會議安排及論文摘要

簡介

澳門理工學院（IPM）是一所高等教育機構，其筆譯及傳譯課程已通過國際認證，教學水平在全國得到一致認可。從 2017 年開始，澳門理工學院開始致力於另一項對本澳和區域深具戰略意義的活動，即教師培訓。不論是翻譯教學還是教師培訓，都與語言教學息息相關，尤其與澳門特別行政區的兩種官方語言——中文和葡文密不可分。

鑒於此，澳門理工學院于兩年前開設了國際漢語學士學位課程（學時四年），並且于去年開設了葡萄牙語學士學位課程（學時四年），兩個學習方向之一即為葡萄牙語教學。然而我們的探索並不會止步於此。

澳門特別行政區政府于 2017 年頒布了新版高等教育法，澳門理工學院應時而動，目前正著手籌備開設新的碩士及博士課程。

為此，語言暨翻譯高等學校將於 2018 年 4 月 23 至 24 日期間舉辦研討會，誠邀筆譯及傳譯、教師培訓以及語言教育領域的專家學者就專題領域展開探討，共同反思當代社會的複雜性，希望藉此闡明觀點、激蕩思考、傳遞知識、分享經驗。本次研討會的主要目標如下：

- 了解當代全球學術界及文化界具有地緣戰略意義的知名學者之思想及研究成果。
- 提供就多學科及跨文化不同專題進行探討和反思的空間，勾勒未來學術機構和教研人員教學科研的發展方向，以期完善全人教育及專才培育。

本次會議以多學科角度出發，將探討以下**專題**：

- A – 學術研究（學位論文展示）
- B – 葡語教師培訓
- C – 筆譯及傳譯員培訓
- D – 筆譯及傳譯問題
- E – 語言教育

榮譽委員會

學術委員會

Carlos André – 澳門理工學院

Carlos Ceia – 里斯本新大學

Cristina Martins – 科因布拉大學

Elena Galvão – 波爾圖大學

Flávia Vieira – 米尼奧大學

Graça Rio-Torto -科因布拉大學

Isabel Alarcão – 阿威羅大學

Isabel Margarida Duarte -波爾圖大學

Luís Gonçalves – 普林斯頓大學

Luís Reis Torgal - -科因布拉大學

Maria Alfredo Moreira -米尼奧大學

Maria Antónia Mota - 里斯本大學

Micaela Ramon -米尼奧大學

Paulo Osório -貝拉內省大學

Teresa Seruya -米尼奧大學

Thomas Husgen -波爾圖大學

組委會：

Rosa Bizarro

Alda Mourão

Lola Xavier

韓麗麗

張雲峰

Dina Martins

技術支援：

澳門理工學院公共關係辦公室

語言暨翻譯高等學校秘書處

會議日程

2018 年 4 月 23 日

地點：一號演講廳

時間	活動安排
9: 30	嘉賓到場
10: 00	開幕式
	授予葡萄牙駐聯合國教科文組織大使銜代表 António Nóvoa 教授榮譽教授頭銜儀式
10: 30	António Nóvoa 教授致辭 (里斯本大學/聯合國教科文組織) 思考教育、思考未來
11: 00	中場休息
11: 30	Fernando Prieto 教授宣佈全體大會開始并致辭 (日內瓦大學) 專業筆譯高質量培訓的要素 主持人: Rosa Bizarro 教授 (澳門理工學院)
12: 15	午間休息

	<p>宣讀論文 A 場——學術論文 (學位論文展示)</p> <p>主持人：李長森教授（澳門理工學院） 地點：一號演講廳</p>
14: 30	<p>韓麗麗博士（澳門理工學院） 大地之子——高美士：中國與澳門形象的傳播者、翻譯者</p>
14: 50	<p>Graça Fernandes 博士（澳門理工學院） 中國學生葡萄牙語外語學習研究： 文化、表徵及其對學習動機的影響</p>
15: 10	<p>張雲峰博士（澳門理工學院） 中國學生在葡語作為二語學習中回指代詞 SE 的習得研究</p>
15: 30	討論
15: 45	中場休息
	<p>全體會議</p> <p>主持人：韓麗麗博士（澳門理工學院） 地點：一號演講廳</p>
16: 00	<p>Manuel Rodrigues 教授（阿維羅大學） 從國內學校到國際學校：單語制與多語制在發展中的歷史解讀</p>
16: 30	<p>Maria José Grosso 教授（澳門大學/里斯本大學） 語言學習以及“我”之轉變</p>
17: 00	中場休息

	宣讀論文—B 場 語言教學	宣讀論文—C 場 筆譯及傳譯問題
	主持人： Alexandra Assis Rosa 教授 地點：一號演講廳	主持人： Lola Xavier 教授 地點：二號演講廳
17: 15	Carlos Alves 副教授 (澳門理工學院) 語言學習中的文學文本： 拓展文化能力	崔維孝教授 (澳門理工學院) 外國語教學與翻譯教學 ——淺談翻譯教學碩士學位課程 教學計劃的設置
17: 35	杜志軍副教授 (澳門理工學院) 淺談葡萄牙雷利亞班的中國歷史課教學	江欣儀 廣東話——葡語傳譯的特性
17: 55	Alberto Pablo (澳門理工學院) 國際學生評估計劃 (PISA) 對澳門教育政策的影響	桑大鵬 (澳門理工學院) 譯寫中的意象再現 ——安托萬·貝爾曼視角下的友情 四言詩翻譯
18: 15	Ana Margarida Silva (澳門理工學院) 從說到學： 當繼承語言變成外語	Caio Christiano 副教授/王晓妍 (澳門理工學院) “二百五十隻蛇和蜥蜴” ——淺談葡中/中葡影視翻譯中的 詈語翻譯
18: 35	Alda Mourão 教授 (澳門理工學院) 無謂彼此，人人皆是英雄： 費雷拉·亞馬留總督之死 (澳門，1849 年)	Ana Saldanha 副教授 (澳門理工學院) 翻譯過程：語言文化的轉換過程， 翻譯作為調解人
18: 55	討論	討論

2018 年 4 月 24 日

時間	活動安排	
	<p>宣讀論文—D 場 教師培訓</p> <p>主持人： Luís Barbeiro 教授</p> <p>地點：一號演講廳</p>	<p>宣讀論文—E 場 語言教學</p> <p>主持人： 張雲峰博士</p> <p>地點：二號演講廳</p>
9: 30	<p>崔明芬教授 (澳門理工學院) 葡中翻譯課程雷利亞班澳門學習 階段交際教學法思考</p>	<p>蔣驍華教授 (澳門理工學院) 漢字教學：對外漢語教學的重中之重</p>
9: 50	<p>Lola Xavier 教授 (澳門理工學院) 葡萄牙語教師的培訓——一些註 釋</p>	<p>Catarina Mangas 博士 (雷利亞理工學院) 葡萄牙語和商貿關係：橋樑和對話</p>
10: 10	<p>Rosa Bizarro 教授 (澳門理工學院) 澳門特別行政區葡語教師的初 始培訓及教學實踐的指導：一 些觀察</p>	<p>Vânia Rego 副教授 (澳門理工學院) 小議童話故事對外語教學的作用</p>
10: 30	討論	討論
10: 45	中場休息	
11: 00	<p>Rui Vieira de Castro 教授宣佈全體大會開始并致辭 (米尼奧大學校長) 葡萄牙語教與學：情境、挑戰和可能性</p> <p>主持人：Rosa Bizarro 教授 (澳門理工學院) 地點：一號演講廳</p>	

12: 00	午間休息
	全體大會 主持人: Alda Mourão 教授 地點: 一號演講廳
14: 30	Alexandra Assis Rosa 教授 (里斯本大學) 翻譯策略: 研究者、譯員以及培訓導師之工具
15: 00	Luís Filipe Barbeiro 教授 (雷利亞理工學院) 往屆語言學習者錯誤分析以及元語言意識在錯誤認知中的角色
15: 30	Aurélia Almeida 副教授 (澳門理工學院) 有關中國學生在葡萄牙適應情況的研究
16: 00	中場休息
16: 30	Isabel Pires de Lima 教授宣佈閉幕式開始并致辭 (波爾圖大學) 全球對話: 語言教學與文學一隅 主持人: Luciano de Almeida 教授 (澳門理工學院)
17: 00	總結

論文摘要

- 全體會議（按照論文宣讀順序）

2018 年 4 月 23 日

思考教育、思考未來

António Nóvoa
里斯本大學/聯合國教科文組織

我們知道無論是基礎教育，還是高等教育，都正在經歷重大的變革。

我們身處一場真正的學校變形記之中。目前仍不確定未來的教育將以何種面貌呈現，然而可以確定的是，必將與當下的模式截然不同。

思考未來至關重要，唯此，我們才能夠找到合適的答案。本次“當代對話”研討會就是澳門理工學院為我們提供的絕佳機會，供我們就此問題進行反思。

專業筆譯高質量培訓的要素

Fernando Prieto Ramos

筆譯和傳譯學院

日內瓦大學

在簡要介紹專業筆譯培訓的全球背景基礎上，本文將針對不同專業領域的筆譯能力培訓進行全面探討。本文遵循以專業實踐為導向的最新模式，透過日內瓦大學專業筆譯碩士課程予以闡述。為了清楚描述培訓面臨的挑戰，本文論述重點將放在該課程的一個核心專題：法律筆譯。其中，會闡述提供高質量培訓的基本要素，如專業領域、條件方法論、教學法調整以及科研貢獻。該些要素亦通過其他專題科目驗證，共同反映出，學界須和業界合作，以期實現卓越。

語言學習以及“我”之轉變

Maria José Grosso
澳門大學/里斯本大學

當今社會多語制占主導地位，多語者即使與自身“文化資本”的文化及語言保持割捨不斷的聯繫，也會受到遷徙和交流、其他語言及文化與母語互動帶來的衝擊，這便意味著多重身份的建立/重建以及不斷的變化。在這種情況下，往往跨文化教育會應運而生。這一現象已經成為了多個領域的關注和研究的對象，並隨著時間的推移，出現了不同的分支。因此出現了如下問題：在外語學習中，上述的各項因素應該以何種程度被列入考量？

鑒於此，我們想在此探討“我之轉變”，即學習者在學習外語（葡萄牙語）過程中自身體會並表達的變化。

在此項探索性研究中，通過問卷調查的形式，收集了葡語為母語，同時可以使用其他語言進行溝通的語言使用者的答案，也收集了在澳門進行葡萄牙語外語學習的中文使用者的答案。以此分析他們在語言學習、“我之轉變”中自身的體會。

從國內學校到國際學校：單語制與多語制在發展中的歷史解讀

Manuel Rodrigues
阿維羅大學

近幾年以來，語言成為了多學科研究的對象。首先，這是因為在全球現存的約 6 千種口頭語言中半數都瀕臨消亡。一種語言代表一種獨特的世界觀，因此一種語言的消逝也就意味著全人類未來將承受的無法挽回的損失。

為了保護這份文化遺產，在全世界範圍內，多名作者已經就語言在多個層面上——即政治、經濟、社會及文化中的重要性做出了探索和研究。這使得圍繞單語制、雙語制和多語制的討論為我們作為個人和集體相互理解提供了契機。從個人及社會的發展到教育，從文化到經濟，從科學到宗教，在各個層面都展開了廣泛的討論，且至今未有定論。

考慮到語言作為人類文化遺產的屬性，在本文中，筆者嘗試對教育中維持單語制以及引入雙語制，甚至多語制帶來的挑戰進行反思，同時也從社會經濟史和經濟的角度進行了分析。身處如今信息全球化的世界，我們已經開始重新審視曾經支撐民族國家概念誕生與發展的機制，因為存在廣泛的共識，認同雙語者及多語者在文化和智力上更具優勢，也承認由於世界經濟中心從西方轉移至東方而導致的單語制即單一語言英語的使用在英語系國家造成的經濟負擔。

2018 年 4 月 24 日

葡萄牙語教與學：情境、挑戰和可能性

Rui Vieira de Castro
米尼奧大學-教育研究中心

當代社會時刻面臨快速且深刻的社會、經濟、文化、技術及政治革新，並且以極其微妙的方式影響著教育系統、學校體系及其課程設置。

學校的科目設置旨在建立知識體系、培養學生能力、激发语言能动性，這些都受到了種種變革的衝擊。

以這些情境作為背景，本文旨在：

1. 確定在全球化背景下教育所面臨的新局面的特點；
2. 探討在新局面下如何調整教學活動及其目標、內容和方法；
3. 分析當下培訓語言教師，即葡語教師所面臨的挑戰。

翻譯策略：研究者、譯員以及培訓導師之工具

Alexandra Assis Rosa
里斯本大學

本文希望選擇性呈現與翻譯策略相關問題——理論、方法及術語的一份全息圖。首先，針對翻譯策略概念引發的反思，闡明此概念確立時出現的一些主要對立點：描述性或規定性、過程或作品、全球或本地、有意識或無意識。其次，分析下列概念：方法、戰術、過程或是技巧。最後，討論將翻譯策略概念應用於翻譯研究、翻譯實踐以及譯員培訓中的可能性。

往屆語言學習者錯誤分析以及元語言意識在錯誤認知中的角色

Luís Filipe Barbeiro
雷利亞理工學院

錯誤分析為能夠在外語教學中瞭解學習過程中使用語言所啟動的機制提供了可能性。在學習過程中存在錯誤修正，同時學習者本身也會意識到錯誤。然而，針對這方面的研究在很多情況下還僅限於教師對學生書面作業修改後的分析，這需要教師對每位元學生進行關注並時刻反思。而學生面對錯誤，即便能夠進行獨立學習，也可能無法保證理解導致錯誤產生的元語言和語際層面因素。

瞭解這一現象可能會對教學大有裨益，因此建議以學習者所犯錯誤的某些特點，即關於其母語及對其他語言的掌握為切入點展開研究。除了可以獲得描述性的視角，並且為制定教學方案提供參考基礎之外，我們認為在外語元學習的過程中也可以加入這種意識。這樣可以開拓教師的視野，以免每次新學年伊始接受新的班級時都需要重頭來過，而不能善加利用往屆學生犯過的錯誤及其學習軌跡，取得更好的教學效果。

為了釐清上述問題，我們建立了學習語料庫，以便確定、描述並理解中國學生在學習葡語過程中犯的錯誤，同時利用語料庫中的這些錯誤，也可以為制定融入元語言意識和元學習的教材提供依據。本文將展示建立語料庫、數據分析的過程，以及教材編寫取得的進展。

有關中國學生在葡萄牙適應情況的研究

Aurélia Almeida
澳門理工學院

關於交流學生文化適應的研究變得越來越重要。在葡萄牙進行學術交流的中國學生人數越來越多，已經由 2006/2007 學年的 76 名增加至 2014/2015 學年的 639 名。本研究將闡述學生對目的地國家以及接受機構的瞭解。中國大學生初抵葡萄牙時，會面臨一些諸如社交、情感和學術的挑戰。本文旨在瞭解這些學生面臨的問題，透過數據分析，提出一些建議，以方便接待中國學生的機構採取措施，幫助學生適應目的地國家和接收機構。

在認識到極端的全球化讓我們不斷趨同的事實後，我們嘗試思考語言多樣性的優勢：用不同的語言來思考和講述故事將會成為增進人們相互理解的寶貴途徑。

（母語或其他形式的）語言教師手握著為不同語言搭建橋樑的寶貴工具，他們重視對不同語言文化歷史的解讀，激發並鼓勵批評精神。

摘要

2018 年 4 月 23 日

Alberto Pablo (澳門理工學院)

國際學生評估計劃（PISA）對澳門教育政策的影響

本文旨在研究國際經濟合作與發展組織（OECD）的國際學生評估計劃（PISA）。國際學生評估計劃（PISA）被視為規範工具、知識創造工具以及各類直接或間接參與教育行為者的行為規範工具。

在原有知識體系以及各類刊物發表的學術研究和理論基礎上，本研究視該規範為多重規範，並視政策為公共行為。

本研究梳理了國際學生評估計劃（PISA）在澳門特別行政區的建設、接收以及使用情況。本論文分析了幾位學者的研究、國際經濟合作與發展組織（OECD）的報告、政府通報、政策幹預、媒體出版物以及本地社團的相關報告。

本研究將展示，PISA 做為跨國成效（以及成效侷限性）規範分析工具，在具體背景下以何種方式接受和使用。

本研究亦會釐清教育系統的思考方式，並探明 PISA 在公共空間接受和使用而生成教育系統。

Alda Mourão (澳門理工學院)

無謂彼此，人人皆是英雄：費雷拉•亞馬留總督之死（澳門，1849 年）

神話之所以不可磨滅，是因它超越了生命的轉瞬而逝，並透過未來的記憶永葆活力。本論文借神話來探討英雄的出現和建構。英雄是凝聚和加強群體認同的一個因素，但在本文所指情形中，英雄的續存受到了質疑，究其原因，始知兩位英雄在歷史事件中互為鏡像地做為對立方共用同一時刻。我們的研究對像是在澳門家喻戶曉、但在葡萄牙史學卻不盡然的兩個人物：他們是若奧•馬利亞•費雷拉•亞馬留和沈米，後者又名志亮。

1846 年，葡萄牙瑪麗亞女皇二世任命費雷拉•亞馬留為澳門總督。當時，澳門—索洛—帝汶“自治省”剛剛成立（1844 年），脫離了印度國的行政管理。澳門因此擁有了駐地總督。行使葡萄牙主權是葡萄牙君主委託的使命，以期在葡萄牙爭取憲政政權的成熟和穩定。費雷拉•亞馬留帶來的指示就是“讓殖民地脫離中國當局的管制”。當時環境似乎對中國很不利，而中國被迫把香港割讓給英國的事實讓情勢愈演愈烈。

小說家鄧曉炯在他的故事《謀殺》中講述了費雷拉•亞馬留總督之死。如他所述，潘志亮和費雷拉•亞馬留各有謀算：『他們應該是敵人，但他們做的是各自認為正確的事』。

Ana Marg Ana Margarida Silva (澳門理工學院)

從說到學：當繼承語言變成外語

葡萄牙人十六世紀在澳門定居的時候，建立的不僅是是香料、中國絲綢和日本銀元的貿易中轉站（Newit，2005：147），還從他們更早期的佔據地帶來了一批人（非洲人、印度人、馬來西亞人等）。從這種多元文化和語言的交融中（Baxter，2009：277）稱為不可磨滅的印記），衍生並發展出澳門土生葡語，一種與葡萄牙語共存至二十世紀的克裡奧爾語。克裡奧爾語在二十世紀的時候開始走下坡路，亦影響到葡萄牙語這個曾享譽盛名的歐洲語言。

然而，鑑於土生羣體是個多語言團體，所使用的葡萄牙語與歐洲葡萄牙語不盡相同，恰如巴克斯特（Baxter）的解釋，『葡萄牙語處於一個雙語情形，事實上，葡萄牙語（標準）和中文（普通話和廣東話）構成了一類語域較高的語言類別，而另一些當地語言類別則是澳門葡萄牙語以及廣東白話』（Baxter，2009：279-280）。

從另一方面而言，葡萄牙語被澳門土生視為蒙得羅（Montrul）定義的遺產語言（2010：3），即一種在家庭環境中使用而且很早就接觸的語言；他們深感文化上與這種語言很接近（Van Deusen-Scholl，2003：221），因此也有興趣在正式場合中學習這種語言。

然而，這種語狀況對任何一位老師都構成挑戰，因為老師教授的學生當中，既有完全不瞭解這種語言的學生，也有已經會講這種語言、卻呈現出各種缺陷的學生（Batalha，1974,1991；Correia，1999；Cardoso，2016）。鑑此，本文嘗試探討針對這些學生的教學方式，以及這類班級學生們的優勢和/或劣勢。

Ana Saldanha (澳門理工學院)

翻譯過程：語言文化的轉換過程，翻譯作為調解人

本研究就翻譯行為、翻譯過程進行反思。翻譯過程不僅體現在不同語言和文化規範之間的操作，也體現在單一語言和文化規範的內部操作。根據雅各森關於語言轉換的經典分類法（語內、語際及符際轉換），本論文重點研究語際翻譯過程，同時亦照顧到語內翻譯行為（透過同一語言其他符號來解讀口頭符號）和（兩種語言的）語際翻譯行為之間持續的對話與靠近。

在跨學科研究框架下（起點可追溯到 1923 年，當時本雅明提出，使用其他不同學科的研究成果來進行翻譯研究和實踐的跨學科嘗試），並根據艾柯以及蘇珊·巴斯內特的研究結果，我們認為翻譯構成兩種文化溝通的橋樑。因此，譯者不應單純地只考慮語言規則，亦應該思考對理解源文本至關重要的文化因素。

有鑑於此，我們認為，語際翻譯過程並非僅僅是兩種不同語言之間的簡單轉換行為，實際上它對文本和文化的相互調解至關重要。在此過程中，譯者是調解人，翻譯選擇是譯者（依據評核要素以及其社會文化知識和能力）不斷磋商的結果，而這個結果對譯者而言是最合適的解決方案。如艾柯所述，在一個這樣的行為中，共謀和承諾對最終產物的質量至關重要。

Caio César Christiano / 王曉妍 (澳門理工學院)

“二百五十隻蛇和蜥蜴”——淺談葡中/中葡影視翻譯中的詈語翻譯

詈語的概念是文化和社會層面確定的，因此在某種文化中屬於冒犯性的言語在另外一種文化中並不一定存在對等。這一現象引發了翻譯研究的興趣，因為譯員經常需要身處兩種文化，居中調停。

從狹義的語言學角度來看，並不存在詈語，因為詞語本身並不承載任何隱晦的正面或是負面意義，而是由每個社會自身的歷史、社會、文化背景所決定的。

本文將淺析影視翻譯中——尤其是影視作品字幕中的詈侮、詈詛及詈語翻譯，從對比中葡兩種語言中語言禁忌的等級切入，我們將嘗試分析三部配有中文字幕的巴西電影以及一部配有葡語字幕的中文電影中詈語的翻譯。

通過本文我們將展示兩種語言進行轉換時的種種困阻，絕不限於譯者在語言層面的抉擇，而還可能涉及到語外因素，如客戶需求、主管部門規定、以及電影放映地區的社會禁忌等。

Carlos Alves (澳門理工學院)

語言學習中的文學文本：拓展文化能力

本論文將探討在外語教學過程中發展全面能力的重要性的價值（我們稱之為跨文化能力）。從學習初始，學生面對文學文本時會面對理解方面的挑戰，而這個挑戰超越了純粹語言領域的挑戰。針對這個問題，本研究著重探討如何有效地進行教與學。

我們相信，借全球見證文學文本迴歸語言課堂（很多透過文本語言學以及以振興文化和語文研究為目的）這個契機，在澳門理工學院即將就開辦碩士和博士課程的基礎、內容和標的進行討論的節點，如果能就教學實踐和方法的教學培訓理念做出調整和反思，將會受益良多。

因此，一項緊迫的任務就是為碩士和博士階段奠定夯實廣泛的文化基礎以及制定一貫的研究指引，其中翻譯性質的跨文化對話要展露頭角，而學生做為積極的參與者，認識並瞭解富含語言命題的文化文本。

透過對外語教學的靈活反思，我們強調其文化價值並強調指出，只有以培養跨文化能力的教學才能讓學生遊刃於兩種語言之間，從而讓學生獲悉，學習一門語言不僅僅是掌握一系列的語法內容和技巧，而是一種自主進行探究和（自我）質疑的方式。

崔維孝 (澳門理工學院)

外國語教學與翻譯教學

一 淺談翻譯教學碩士學位課程教學計劃的設置

本論文旨在對外語教學和翻譯教學進行對比分析，以說明兩者系完全不同的兩個教學及學術領域，因為它們的教學對象、教學內容、教學方法和評核手段是完全不同的，兩者不可相互替代。外語教學目標主要培養學生的外語交際能力，訓練學生聽、說、讀、寫、譯的語言技能，而翻譯教學目標則是建立在學生雙語交際能力基礎之上的職業翻譯技能訓練。此外，翻譯教學從職業需求出發，主要包括三個方面：語言知識、百科知識和翻譯技能訓練。在對外語教學和翻譯教學的對比分析的基礎上，本論文作者嘗試對澳門理工學院正在籌劃的翻譯碩士課程教學計劃進行探討，以期能夠制定一個科學的、合理的、實用的、專業化的教學計劃。

杜志軍（澳門理工學院）

淺談葡萄牙雷利亞班的中國歷史課教學

《中國歷史》是葡萄牙雷利亞班中國文化知識課的主幹課程，但就近年的教學實踐來看，由於教材、教法、學生漢語基礎等方面的制約，教學效果還不夠理想。本文認為，雷利亞班的中國歷史課教學，要充分考慮學生現有的漢語水準，妥善處理文化知識傳授與語言技能訓練的關係；在現有教材選擇餘地有限的情況下，要適當補充切合學生漢語水準的歷史材料；教學內容的選擇應在兼顧歷史發展線索完整性的基礎上，對學生特別感興趣的歷史人物和歷史事件作進一步的拓展；課堂教學應大力引入多媒體材料，尤其是經典的影像材料；課程考核應強調歷史材料的閱讀及對重要歷史人物和歷史現象的理解性把握。

韓麗麗（澳門理工學院）

大地之子——高美士：中國與澳門形象的傳播者、翻譯者

20 世紀中葉澳門進入了文化繁榮時期，其中對中國語言和文化的認識倍受推崇，並由澳門土生精英翻譯成葡萄牙語，發表在澳門各大報紙報紙、雜誌上，或成書發行。《澳門收藏報》共出版了二十三卷著作及翻譯，其中大部分有關中國和澳門的書籍由大地之子——高美士（1907-1976）撰寫、翻譯。值得一提的是，高美士撰寫有關中國和澳門的專題文章並非一時之興，其翻譯中國古典文學之舉亦非純屬個人興趣愛好。他的這些舉措是澳門土生群體向中國社會群體的示好策略，同時在當時社會、司法政治及種族動盪背景下，有助於對土生葡人身份的反思和構築。本研究旨在運用身份、形象和翻譯等概念，將形象研究與翻譯描述研究相結合，分析高美士作品所構建的形象。研究展示了高美士出版物的調查成果，並對高美士的作品進行了類文本和文本分析，以探討高美士對土生葡人身份在詩學和意識形態方面的思考。

江欣儀

廣東話——葡語傳譯的特性

本研究使用的是澳門特別行政區立法會議員質詢的錄音，並將錄音謄寫後作為具體案例進行分析。

我們的目的是分析口譯員近來面對簡潔的中文（本文指的是廣東話）而使用的策略。這需要分析延遲的葡語詞型轉換、譯入語的中斷成因和類型，以及恢復話語的方式。此外，我們還分析了語法錯誤的成因，展示了口譯員在沒有對等譯文的情況下傳遞內容的方式。

我們還想強調的是，人難免犯錯。我們的目標不是查找錯誤去批評口譯員的工作，而是要反思錯誤、在錯誤中學習並分析成因，以避免再次犯錯，並嘗試將來做得更好。

Maria da Graça Fernandes (澳門理工學院)

中國學生葡萄牙語外語學習研究：文化、表徵及其對動機的影響

本研究旨在界定以葡萄牙語作為將來謀生工具的中國大學生的動機，嘗試闡明教／學開始之前與語言、文化和講者等表徵息息相關的問題，以及葡萄牙交流計劃實施之前和之後的問題。本研究還嘗試探討不同的學習環境（特別是語言沉浸式語境）對語言學習動機的影響。

本研究融合了兩種理論模型：嘉德納（Gardner）的社會教育模式（1985，2010）和道爾內（Dörnyei）的二語動機自我系統（2005，2009）；並透過問卷調查，進行了定量研究。

共計 357 份問卷調查的數據透過 SPSS（社會科學統計軟件包）22.0 版進行了分析。

結果顯示了學生選擇葡萄牙語作為學士學位課程專業的動機：（1）對外語的普遍興趣；（2）強烈的跨文化學習態度。

鑑於『課堂焦慮感』的產生很大程度上取決於（1）動機強度、（2）對老師的欣賞以及（3）學習葡萄牙語的態度，教學者有必要引以注意。教學者應尋找相關策略，分辨和消除學生可能產生的焦慮，並鼓勵他們進行自主學習。

桑大鵬（澳門理工學院）

譯寫中的意向再現——
安托萬·貝爾曼視角下的友情四言詩翻譯

本會議論文以安托萬·貝爾曼的字譯理論為依據，通過一首關於友情的四言詩兩個譯文版本，探討意象在翻譯中的再現問題。在教學環境中比較兩個譯文版本時，關注原四言詩中的文章遊戲是否在譯文中得到再現，並且討論文化翻譯的處理方法在譯文中是否有效。

張雲峰 (澳門理工學院)

中國學生在葡語作為二語學習中回指代詞 SE 的習得研究

本文旨在研究母語為普通話的中國學生如何學習歐洲葡語中的回指代詞 SE（即反身代詞 SE 和相互代詞 SE）。從比較歐洲葡語和普通話中的反身結構以及相互結構可以發現，其最主要的區別在於葡語中無論是反身結構或是相互結構都有論元標記詞 SE，然而在漢語中僅在非身體反身結構中才出現論元標記詞（“自己”），而在身體反身結構和相互結構中均沒有論元標記詞（身體反身結構中不存在標記詞而相互結構中的標記詞為副詞，並非論元結構）。由此可以推斷，中國學生仲介語中的回指代詞 SE 的省略和過度使用現象可能與一語和目的語之間的這一差別有關。為了驗證這一論斷，本研究就北京語言大學 90 名程度在 A2 到 C1 不等的葡語學生進行問卷調查。調查結果表明：一、學生可以成功習得葡語中的身體反身代詞 SE 和相互代詞 SE，這一結果暗示普遍語法在二語習得中也可能存在；二、關於一語對回指代詞 SE 的習得影響，問卷結果與預測相悖，否定了一語對於回指代詞 SE 習得的直接影響。本研究結果與 Ellis（1997）的觀點相吻合，Ellis（1997：19）認為仲介語中無論是省略現象還是過度使用現象都與“語言遷移”無關，而是學生在二語習得過程中“簡化”以及“普遍化”某一語言結構的體現，而這一現象在二語習得的過程中具有普遍性。

2018 年 4 月 24 日

Catarina Mangas (雷利亞理工學院)

葡萄牙語和商貿關係：橋樑和對話

第一屆中國與葡語國家商貿學士學位課程始於 2015/2016 學年。開設這個學士學位元課程的目的是為了培養既瞭解葡萄牙語、又懂得不同專業領域知識（商貿、法律、經濟和管理）的專業人員。

鑑於缺乏為這個課程量身而訂的教材，即符合該課程雙重標的的教材（以期發展學生在課程所涉專業領域的葡萄牙語外語學習能力），一項編寫關於四個專業領域的詞彙——文本教材的學術項目應運而生。

本篇論文旨在制定該項目的框架以及其實施方案，並就所採用的一系列方法和策略提出反思和批評的觀點。

該項目建立在對實際情況調查研究的基礎上，對教學構成一個新挑戰。對於一個將語言交流視為未來職業實踐核心因素的課程而言，該項目已經證明可以將專業內容的教學融入葡萄牙語內容的教學，讓相關知識更貼近學生的興趣與需要。

崔明芬(澳門理工學院)

葡中翻譯課程雷利亞班澳門學習階段交際教學法思考

澳門理工、葡萄牙雷利亞理工、北京語言大學三校合辦的葡中翻譯本科課程，三年級在澳門學習。這應該屬於對外漢語教學的中級階段。教授翻譯專業漢語作為第二語言中級階段習得者，教學法的思考與選擇至關重要。這不僅因為在總體教學全程中，這個階段是一個複雜、充滿變數的階段；還由於翻譯者在母語和目的語之間，與兩種文化打交道，既要掌握不同語言文字知識，擁有豐厚的文化底蘊，更應該具有語言交際能力。只有具備了語言交際能力這一能動要素的翻譯者，才能作為語言仲介，真正認識理解不同語言的差異，準確傳達不同語言文化之精髓。因為翻譯畢竟不是機械的語言轉換，而是不同語言與文化的精神對話，是翻譯者善用交際能力的再創造。

中國對外漢語教學界已將培養第二語言習得者的交際能力確認為教學的基本目標，總體設計理論也把交際性原則列為第一原則；那麼，葡中翻譯本科課程，嘗試運用交際教學法，以意念大綱為基礎，以情景、文化要素作參考來規劃教學內容，通過行之有效的課堂教學與顯性訓練組織教學，從語義表達的角度描寫漢語語法規則，彌補傳統結構描寫的欠缺；想必，這是個有意義且值得深入思索的課題。

蔣驍華（澳門理工學院）

漢字教學：對外漢語教學的重中之重

學界一般認為，20世紀50年代初是當代中國對外漢語教學的起點。從50年代到90年代，對外漢語教學中的漢字教學大致經歷了四個發展階段：1) 50年代的“先語後文”，2) 60-70年代的“語文並進”，3) 80年代的“有語無文”，4) 90年代的“以文帶語，文語相長”。從世紀之交到現在，漢字教學呈現出多種教學形式並存的局面，其中“以文帶語，文語相長”佔優勢地位。這裡，“語”有兩層含義：1) 口語形式的漢語，2) 語音形式的漢語。“文”有三層含義：1) 文字（漢字）形式的漢語，2) 文語（書面語），3) （漢語）文字。值得注意的是，對外漢語教學一直陸續受到西方第二語言教學理論的影響，如，陸續受到語法-翻譯法、直接法、聽說法、視聽法、認知法、功能法等的影响。自上世紀80年代初開始，隨著西方第二語言教學理論被大量引進中國，這種影響進一步加深。例如，西方第二語言教學理論中的強調“聽說讀寫”四大技能的教學法在對外漢語教學中具有不可動搖的地位。可問題是，西方的“寫”與漢語的“寫”內涵不同：前者僅指寫文章，而後者既指寫文章，也指寫漢字，而且寫漢字是寫文章的前提和基礎，也是學好漢語的關鍵。本文作者在漢字教學實踐中以“以文帶語，文語相長”為指導思想，嘗試以不同的手段引起學生對漢字的興趣，加深學生對漢字字形的認識、對漢字文化的理解，以達到“能讀能寫”的目的。本文結合理論分析，總結了五種漢字教學手段，認為漢字教學是對外漢語教學的重中之重。

Lola Xavier (澳門理工學院)

葡萄牙語教師的培訓——一些註釋

2017／18 學年，澳門理工學院開辦了葡萄牙語學士學位。隨著它的開設，有必要就預期實現的師資培訓模式進行思考。本文旨在為澳門理工學院即將採納的方式提供一些思路。此外，本文還將探討葡萄牙語作為非母語的教師培訓。

這項培訓將考慮到非高等教育中葡萄牙語教師在三個方面的綜合職業表現：專業、社會和道德。其中，葡萄牙語言、文化和文學領域的科目至關重要。此外，教學法、教育科學和心理教育學等科目亦尤為重要。這項培訓還需要有教學實踐，以實習方式進行，並做為指導式教學的一個組成部分，以發展學生的觀察、幹預、反思和溝通能力，並為研究開闢道路。

Rosa Bizarro (澳門理工學院)

澳門特別行政區葡語教師的初始培訓及教學實踐的指導：一些觀察

培訓葡萄牙語教師在澳門特別行政區成為一項新需求。這項需求一直讓本地幾所高等教育機構頗感困擾。

澳門理工學院近幾年來非常關注葡萄牙語教師的持續培訓，同時，亦大力推動初始培訓課程，開設了中文作為外語教學的本科課程以及葡萄牙語本科課程。此外，在面臨澳門特別行政區新高等教育法帶來的挑戰、學生的期待、社會環境和其他潛在報讀者的需求，澳門理工學院目前在籌劃在短期內開辦研究生課程（碩士和博士學位元），其目的正是為了迴應提高現有培訓質量的要求。

綜上考慮，澳門理工學院認為，教師培訓（特別是葡萄牙語和中文教師培訓）需要有教學指導下的專業實習，並相信（在研究和反思基礎上的）實踐學習是一條有效途徑，以便澳門特別行政區的教育能夠應對提高質量的挑戰。

鑑此，我們打算探討一下教學指導員的情況，包括他們的知識和技能。我們相信，隨著越來越多的專業文獻就此進行探討（Alarcão & Roldão, 2008; Bizarro & Moreira, 2010; Richards & Farrell, 2005; Vieira et al, 2006），澳門特別行政區也迫切需要討論並描繪出這些人的具體輪廓。

Vânia Rego (澳門理工學院)

小議童話故事對外語教學的作用

在法國和中國兩個不同的地方進行葡萄牙語外語教學，所應對的挑戰亦不相同，其中一點就體現在閱讀方面的教學傳統上。因此，有必要考慮受眾的特殊性以及他們的語言、歷史文化特點來調整教學內容。

資訊以各種形式存在，而且無處不在，這使閱讀成為資訊傳播的主要手段。然而，閱讀較長材料以及悅讀的情況卻有所減少。

本論文將分享一個把外國文學文本介紹給上述受眾的經驗，並試圖回答一個問題：對於受眾而言，是否可以將文學作品的閱讀作為一種有效的工具，去學習他們不熟悉的一種語言？

這個經驗是在『閱讀與寫作』課上透過閱讀索菲婭·安德列森（Sofia de Mello Andresen）的《奧麗安娜仙女》獲得的。學生是葡萄牙語學士學位課程一年級的學生。

本研究所採取的策略包括元認知策略（Kleiman，2000）以及一系列二語閱讀指導原則（Farrell，2003），沒有採用可能會限制學生的以文本闡述概念為主的傳統方式。

我們從結論中獲知，將閱讀內容和活動按照學習者的品味、文化和知識水準做出調整，是閱讀學習獲得成功的基礎。